

John Ruskin:

THE KING OF THE GOLDENRIVER

With Translation and Annotations by

K. T. CHAUG

金 河 王

【英 漢 對 照】



張 曉 潭 譯 註

CHENG FENG PUBLISHING CO.

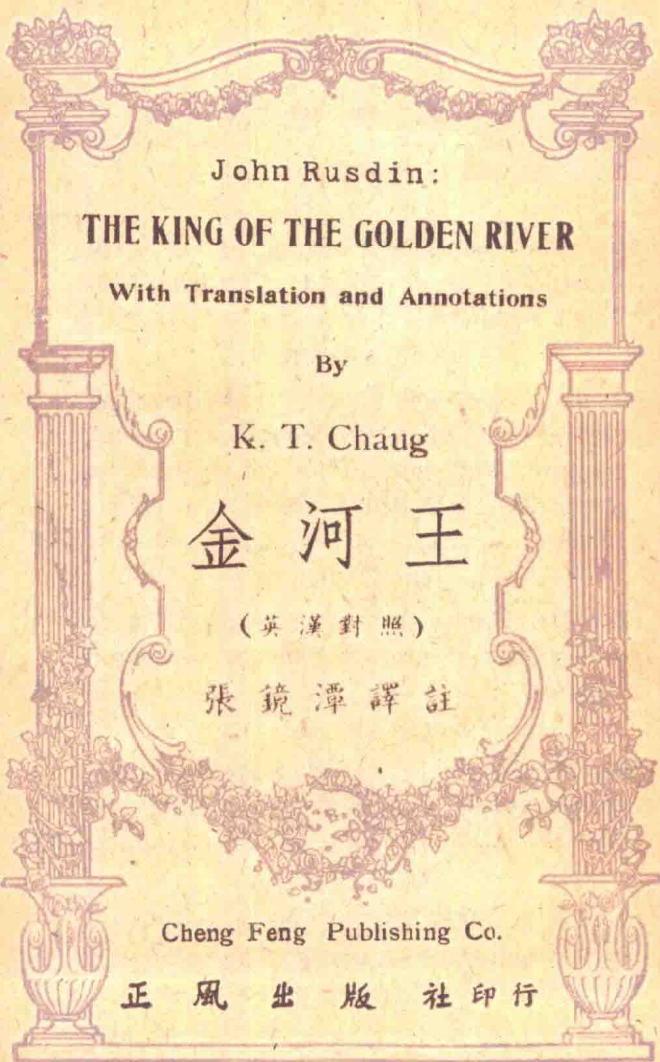
正 風 出 版 社 印 行

正風英漢對照叢書

金 河 王



基本定價
\$5.00



John Rusdin:

THE KING OF THE GOLDEN RIVER

With Translation and Annotations

By

K. T. Chaug

金 河 王

(英漢對照)

張鏡潭譯註

Cheng Feng Publishing Co.

正風出版社印行

正風英漢對照叢書

The King of The
Golden River

金 河 王

版權所有 不准翻印

原 著 者 John Ruskin

譯 註 者 張 鏡 潭

發 行 人 陳 汝 言

總發行所 正風出版社有限公司

上海河南路三二八號

南京東海路十二號

重慶沙坪壩六十八號

分發行所 各地聯營書店

經售處全國各大書店

基本定價國幣五元 • 外埠酌加郵運等費

中華民國三十七年七月初版發行

(140P. 滬 0001-2000 正 NO61)

目 錄

第 一 章

惡兄弟的農業制度怎樣被西南風先生妨害了…… 3

第 二 章

西南風先生降臨後三兄弟的行動；小克樂格怎樣謁
見金河王 …………… 47

第 三 章

漢斯先生怎樣遠征金河，并且在此發跡………… 75

第 四 章

施華茲先生怎樣遠征金河，并且在此發跡………… 97

第 五 章

小克樂格怎樣遠征金河，并且在此發跡，以及其他
的趣事………… 109

CONTENTS

CHAPTER I

	<i>page</i>
How the agricultural system of the black brothers was interfered with by southwest wind, esquire	2

CHAPTER II

Of the proceedings of the three brothers after the visit of southwest wind, esquire; and how little gluck had an interview with the king of the golden river	46
--	----

CHAPTER III

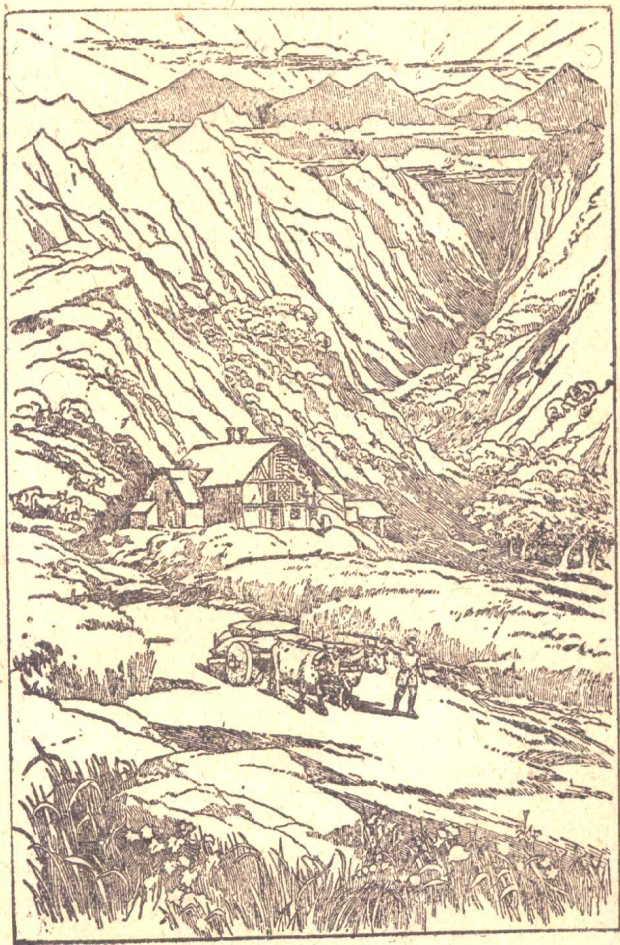
How Mr. Hans set off on an expedition to the golden river, and how he prospered therein	74
---	----

CHAPTER IV

How Mr. Schwartz set off on an expedition to the golden river, and how he prospered therein	96
---	----

CHAPTER V

How little gluck set off on an expedition to the golden river, and how he prospered therein, with other matters of interest...	108
--	-----





THE KING OF THE GOLDEN RIVER

CHAPTER I

HOW THE AGRICULTURAL SYSTEM OF THE
BLACK BROTHERS WAS INTERFERED WITH
BY SOUTHWEST WIND, *ESQUIRE

In a secluded and mountainous part of *Stiria² there was in old time a valley of the most surprising and luxuriant fertility. It was surrounded on all sides by steep and rocky mountains rising into peaks which were always covered with snow and from which *a number of³ torrents descended in constant cataracts. One of these fell westward over the face of a

金 河 王

第 一 章

(惡兄弟的農業制度怎樣被西南風先生妨害了)

在斯堤利阿的一個與世隔絕的山嶺重重的地帶，
古時候有一個山谷，土地肥美，草木叢茂，十分令人驚
奇。山谷四周，高山聳立，羣峯嵯峨，它的上面常戴着積
雪，山洪奔放著，瀑布長流著。其中有一個瀑布，在峭壁
的上面，向西流注，峭壁位置極高，以致其他到處沒有

1. Esquire 先生(附于姓名後之尊稱)。
2. Stiria 奧地利亞省名。
3. a number of 若干；許多。

crag *so high that¹ when the sun had set to everything else, and all below was darkness, his beams still shone full upon this waterfall, *so that² it looked like a shower of gold. It was therefore called by the people of the neighborhood the Golden River. It was strange that none of these streams fell into the valley itself. They all descended on the other side of the mountains and wound away through broad plains and by populous cities. But the clouds were drawn so constantly to the snowy hills, and rested so softly in the circular hollow, that in time of drouht and heat, when all the country round was burned up, there was still rain in the little valley; and its crops were so heavy, and its hay so high, and its apples so red, and its grapes so blue, and its wine so rich, and its honey so sweet, that it was a marvel to everyone who beheld it and was commonly called the Treasure Valley.

The whole of this little valley belonged to three brothers, called Schwartz, Hans, and Gluck. Schwartz and Hans, the two elder brothers, were very ugly men, with overhanging eyebrows and small, dull eyes which were always

了落日的光輝而底下漆黑的時候，日光却仍然映輝瀑布上，所以看來好像黃金的急雨一般。因為這種原故，鄰近的人都叫它作金河。奇怪的是，那些水都不流向這個山谷裏去。它們都流向山的那面，迂迴灣轉，經過廣闊無垠的平原，和人煙稠密的都市。但是雲經常地籠罩着那些雪山，依稀地縈繞着這塊盆地，所以在天旱和氣候炎熱的時候，周圍一帶，被晒得火熱，這小小山谷裏，却仍有雨水呢；其中五穀豐收，乾草柴疊得高高的，蘋果鮮紅，葡萄呈着深紫色，酒味醇厚，蜂蜜甘美，所以凡見過它的人，沒有不感到這是一種奇觀，而且一般地都稱它為寶谷呢。

這個小山谷整個為三兄弟所有，他們的名字一個叫施華茲，一個叫漢斯和另一個叫克樂格。兩個哥哥，施華茲和漢斯，相貌醜陋，長長的眉，小小的眼，那無神

1. so.....that 如此……以致。

2. so that 所以。

half shut, so that you could n't see into *them* and always fancied they saw very far into *you*. They lived by farming the Treasure Valley, and *very good farmers they were.¹ They killed everything that did not *pay for² its eating. They shot the blackbirds because they pecked the fruit, and killed the hedgehogs lest they should suck the cows; they poisoned the crickets for 'eating the crumbs in the kitchen, and smothered the cicadas which *used to³ sing all summer in the lime trees. They worked their servants without any wages till they would *not work any more,⁴ and then quarreled with them and *turned⁵ them out of doors without paying them. It would have been very odd if with such a farm and such a system of farming they had n't got very rich; and very rich they *did*⁶ get. They generally contrived to keep their corn by them till it was very dear, and then sell it for twice its value; they had heaps of gold lying about on their floors, yet it was never known that they had given *so much as⁷ a penny or a crust in charity; they never went to *Mass,⁸ grumbled perpetually at paying *tithes,⁹ and were, *in a word,¹⁰ of *so cruel and

的眼睛總是半睜半閉，所以你不能把它們看透，却總是想像着它們能看穿了你的肺肝。他們在這寶谷中靠耕種來過活，都是頂好的農人。凡是不值得一吃的東西，他們統統殺死它。他們把山鳥射死，因為牠們吃水果子，把刺蝟殺死，害怕牠們吃母牛的奶；他們把蟋蟀毒死，因為牠們吃廚房裏的麵包渣，並且把蟬子悶死，爲了它們整個夏天都在菩提樹上叫囂着。他們無報酬地使用着僕人，一直到他們不肯再了工作的時候爲止，於是就和他們爭吵一頓，一文錢也不付給就把他們趕出門外去。假若他們有了這樣的田地和這樣的農業制度，而不能成爲巨富，那真是一樁大大的怪事；事實上他們確已成爲巨富了。他們通常都是設法把穀子儲藏起來，直到很貴的時候，以至賣到兩倍的價錢時才賣出去，他們的金子很多，散佈地板上面，可是從來沒有聽說過，他們布施過一文小錢或一點麵包皮；他們從來不去作彌撒，無時不在抱怨繳納什一稅，總之，他們的性情非

1. very good farmers they were = they were very good farmers.
2. pay for 補償。
3. used to 慣于。
4. not work any more = no more 不再。
5. turned out 逐出。
6. did 表加重之語氣。
7. so much as 甚至。
8. Mass 天主教之彌撒祭。
9. Tithes 納于教區之年稅。
10. in a word 總之。

grinding a temper as to receive from all those with whom they had any dealings the nickname of the "Black Brothers."

The youngest brother, Gluck, was *as completely opposed, in both appearance and character, to his seniors as² could possibly be imagined or desired. He was not above twelve years old, fair, blue-eyed, and kind in temper to every living thing. He did not, of course, *agree particularly well with³ his brothers, or, rather, they did not agree with *him*. He was usually appointed to the honorable office of turnspit, when there ~~was~~ anything to roast, which was not often, for, *to do the brothers justice,⁴ they were hardly less sparing upon other people. At other times he used to clean the shoes, floors, and sometimes ~~the~~ plates, occasionally getting what was left on them, *by way of encouragement, and a wholesome quantity of dry blows by way of⁵ education.

Things went on in this manner for a long time. At last came a very wet summer, and everything *went wrong⁶ in the country round. The hay had *hardly been got in when⁷ the haystacks were floated bodily down to the sea

常惡劣，非常暴虐，他們那『惡兄弟』的綽號，就是從與他們有往來的人們的口中得來的。

那位小弟弟克樂格，在相貌與性格方面，要是和他的兄長們比起來，就人所能想像到或希望到的完全不同。他僅僅十二歲，面貌俊秀，有着碧藍色的眼睛，性情和善地對待着一切生物。自然，他和他的哥哥們意氣不大投合，實在說來，是他們和他意見相左。在要作烤肉的時候，他常被派作轉串的勾當，不過那種機會並不多，因為，憑心而論，他們兩兄弟對待自己客裔，並不亞於對待他人。在別的時候，他常擦皮鞋，抹地板，還有時候洗盤子，偶然他吃到裏面的一點殘羹，就算得到了鼓勵，遭到厲厲害害的一頓毒打，就算受到了教育。

情形如此，過了很久。終於有一個淫雨的夏季來到，周圍地方諸事不順。乾草剛收進來，便整堆整堆地

-
1. so.....as to 如此……以致。
 2. as.....as 如。
 3. agree.....well with 意氣相投。
 4. to do.....justice 持平而論。
 5. by way of 作為。
 6. went wrong 不如意；處置不當。
 7. hardly.....when 甫……即；則……便。

by an inundation; the vines were cut to pieces with the hail; the corn was all killed by a black blight. Only in the Treasure Valley, as usual, all was safe. *As it had rain when there was rain nowhere else, so¹ it had sun when there was sun nowhere else. Everybody came to buy corn at the farm and went away pouring maledictions on the Black Brothers. They asked what they liked and got it, except from the poor people, who could only beg, and several of whom were starved at their *very² door without the slightest regard or notice.

It was drawing towards winter, and very cold weather, when one day the two elder brothers had gone out, with their usual warning to little Gluck, who was left to mind the roast, that he *was to³ let nobody in and give nothing out. Gluck sat down quite close to the fire, for it was raining very hard and the kitchen walls were *by no means⁴ dry or comfortable-looking. He turned and turned, and the roast got nice and brown. **"What a pity,"*⁵ thought Gluck, "my brothers never ask anybody to dinner. I'm sure, when they've got such a nice piece of mutton as this, and nobody else has

